

Enigma v arabštině - jak to funguje?

Na návštěvě u Yahya v Saúdské Arábii

Když zapnete přijímač úplně poprvé, většinou se vás zeptá na vámi preferovaný jazyk - angličtina, němčina nebo francouzština jsou poměrně jasnými volbami, ale co ruština nebo... arabština? Z technického hlediska není překlad softwaru z jednoho jazyka do druhého žádný velký problém. Zatímco ale je většina jazyků psána zleva doprava, některé - jako například arabština - začínají vpravo a směřují doleva, a tam začínají první potíže. Proto jsme se setkali s Yahyem, abychom se dozvěděli, jak lze takovéto problémy řešit. Žije kdesi v Saúdské Arábii a raději si nepřál publikovat své příjmení, jelikož to co dělá, je považována za určitou šedou zónu, ačkoli to není zcela protizákonné.



■ Yahya se svými třemi přijímači.

■ Yahya na střeše svého domu kdesi v Saúdské Arábii. Jeho 1,8m parabola je vybavena přídatnými rameny pro příjem tří satelitů

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ Toto je výsledek Yahyovy snahy: Snímky zobrazují položky menu přijímače se softwarem Enigma2. Všechny arabské texty překládal Yahya.

Yahya je velkým fanouškem téměř nekonečných možností přijímačů ABCOM a v současnosti pracuje na překladu položek menu Enigma do arabštiny. "Není to tak jednoduché, jak se může na první pohled zdát, jelikož software nebyl vyvíjen s ohledem na zvláštnosti arabštiny," vysvětluje Yahya. Všechny texty, které

se objevují na obrazovce jsou uloženy do textového souboru, který je součástí kompilace finální verze Enigy odpovědného vývojáře. Vše musí být kompatibilní se vším a to bohužel neponechává žádný prostor pro kompromisy. "V některých případech musíme slova zadávat znak po znaku," pokračuje Yahya, "což v arabštině znamená psát pozadu."

Yahyovo označení "my" má svoje opodstatnění - jeho přítel Al-Alil je mu pomocnou rukou a společně vytvořili tzv. "Arabský Cubebox Tým". Od května 2009 dokonce provozují vlastní webovou stránku www.cubebox.org s fórem, které se stalo hřištěm pro arabsky mluvící fanoušky ABCOM. "Tyto přijímače se v naší části světa těší obrovské popularitě," říká nám Yahya, "a naši překladatelskou práci se snažíme zvýšit zákaznickou spokojenost ještě více."

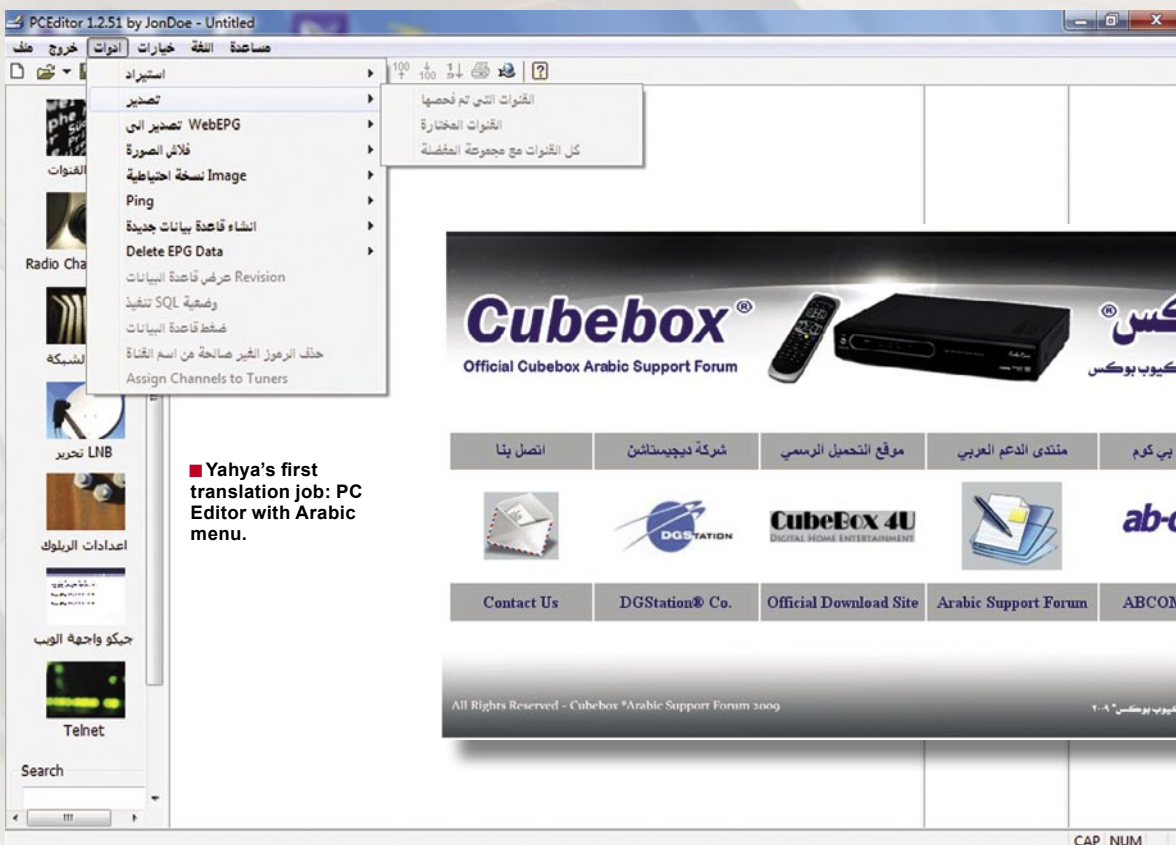
Jak se někdo, jako je Yahya, mohl rozhodnout pro překlad OSD menu? Vysvětluje nám, že „toto není vlastně můj první překladatelský projekt. Ještě před tímto jsem ještě překládal 'PC Editor', program pro správu kanálů." Všechno to začalo již v roce 1996, a to když se Yahyovi dostal pod ruce první satelitní přijímač. V roce 2002 se začal o software přijímačů zajímat hlouběji, především kvůli velmi restriktivní situaci v Saúdské Arábii.

Yahya vysvětluje, že „většina zemí Golského zálivu nedovoluje dovoz přijí-

mačů vybavených rozhraním pro Ethernet kvůli autorským právům. Autority v této oblasti znají jednotlivé značky a výrobce a jednoduše je odmítají vpustit do země."

Ale jako obvykle, překážky jsou od toho, aby se překonávaly a přijímače jsou stále dováženy do Saúdské Arábie přáteli a známými, byť v menším měřítku. Do Arábie se dokonce dostávají i přijímače jiných značek. Od roku 2003 je Yahya také věrným čtenářem arabské mutace magazínu TELE-satelit. Yahya je nejen samouk co se týče software, ale dokázal se naučit i anglicky bez formálního vzdělání. „Chodil jsem pouze do běžné školy," říká s pozoruhodně autentickým anglickým přízvukem. „Anglicky mě učil můj první šéf. Vedl sklárnu a původem pocházel z Anglie." Dnes je Yahya zaměstnán v marketingové společnosti jako správce služeb.

Které kanály sleduje satelitní expert, když má volno? „Al Jazeera, Al Arabic, MBC a Moga, to jsou mé nejoblíbenější," odpovídá Yahya. Al Jazeera je všeobecně zpravodajská stanice z Kataru, Al Arabia zpravodajství z Dubaje, a MBC a Moga jsou egyptské filmové a zábavné stanice. A jaké jsou Yahyovy plány do budoucna? „Na svém webu, který jsem si celý navrhl, bych chtěl vytvořit fórum pro všechny arabské fanoušky satelitního příjmu. Navíc budu dál pomáhat při překladech OSD textů menu do arabštiny, to vše pro přijímače ABCOM."



■ Yahya's first translation job: PC Editor with Arabic menu.



■ P92 from top: Yahyova webová stránka www.cubebox.org